
К библиографии переводов в журналах XVIII века («Модное ежемесячное издание»)

«Модное ежемесячное издание» (1779) не было обойдено вниманием историков и библиографов русской литературы и журналистики XVIII века. Однако глубокому, систематическому исследованию с целью установления генезиса переводных публикаций журнал не подвергался. В давней, но остающейся и на сегодняшний день самой полной работе В. П. Семенникова, приведен лишь голый список названий появившихся в нем иностранных рассказов без каких-либо даже предположений об их происхождении. (а) Накопленные к середине прошлого века сведения о содержании «Модного ежемесячного издания» и представленных на его страницах авторах уложились в небольшую справку, содержащую несколько русских (В. И. Майков, А. П. Сумароков, Я. Б. Княжнин, М. Н. Муравьев, студент Дмитрий

(а) Вл. [Семенников В. П.] «Модное ежемесячное издание», журнал 1779 года // Рус. библиофил. 1913. № 6. С. 13–14.

Строкин) и иностранных, древних и новых, имен (Анакреонт, Овидий, Л. Камознс, Ж. Лафонтен, Ж. Расин, А. Поп, Ш.-П. Колардо, Н.-Ж. Леонар, С. Геснер). (a) С тех пор к этим сведениям были сделаны единичные дополнения, касающиеся «Повести о Евгение» (январский номер), (b) «японской повести» «Ренси» (май), (c) «Письма Фрины ко Ксенократу» (июнь), (d) «Истории Молли Сибл» (октябрь) (e) и вольтеровского диалога «Пегас и старик» (декабрь), (f) а также одно уточнение относительно перевода героиды А. Попа «Элоиза к Абеляру» (февраль). (g) Ныне

(a) Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725–1800. М., 1966. Т. 4. С. 149.

(b) Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // Эпоха Просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967. С. 93. № 164, 165. То же в кн.: Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России. Л., 1990. С. 85. № 167, 168.

(c) Рак В. Д. Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 169–170. № 3395.

(d) Там же. С. 194. № 7443.

(e) Рак В. Д. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998. С. 258 (сноска 225).

(f) Заборов П. Р. Русская литература и Вольтер: XVII — первая треть XIX века. Л., 1978. С. 54; Вольтер в России: Библиографический указатель, 1735–1995. Русские писатели о Вольтере: (Стихотворения, статьи, письма, воспоминания). М., 1995. С. 17. № 58.

(g) Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма // От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1970. С. 279–280. № 94. То же в кн.: Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России. С. 213. № 98.

появилась возможность закрыть еще несколько белых пятен, в том числе пространное, образуемое анонимными рассказами, составляющими в журнале, особенно в четвертой его части, солидный массив.

Установлено, что источником большинства этих, по жанровому определению того времени, «повестей» явился сборник одного из виднейших романистов эпохи Просвещения, французского писателя А.-Ф. Прево д'Экзиля «Contes, aventures et faits singuliers, recueillis de M. l'abbé Prévost» (Londres; Paris, 1764. Т. 1-2). (а) Первоначально включенные в него рассказы публиковались в издававшемся Прево журнале «Le Pour et Contre» («За и против»), который пользовался большим авторитетом как солидное периодическое издание, знакомившее французов с культурной и общественной жизнью Англии, сообщая в беспристрастных, как декларировалось в самом его названии, обзорах и рецензиях о примечательных литературных и ученых новинках, а также о разнообразных текущих событиях, освещавшихся британской прессой. (b)

(а) В дальнейшем сокращенно: Contes.

(b) Полное название журнала: Le Pour et Contre: Ouvrage périodique d'un goût nouveau. Dans lequel on s'explique librement sur tout ce qui peut intéresser la curiosité du public, en matière de sciences, d'arts, de livres, d'auteurs, etc., sans prendre aucune parti et sans offenser personne. 1733–1740. Т. 1–20. О журнале см.: Labriolle-Rutherford M.-R. de. Les sources anglaises du *Pour et Contre* // L'abbé Prévost: Actes du Colloque d'Aix-en-Provence 20 et 21

В хронике находил Прево и сюжеты многих написанных им для своего журнала рассказов. (a) П. Н. Берков, не располагавший никакими данными о происхождении переводных материалов этого рода в «Модном ежемесячном издании» и об их месте в литературе, из которой они пришли, пренебрежительно характеризовал их как «повестушки» для «легкого чтения». (b) Между тем, выполнявшие в французском журнале не только развлекательную, но и определенную познавательную и нравоучительную функции, эти мелкие сочинения Прево должны были производить на современников впечатление прозаических миниатюр, «емких по содержанию, очерчивающих неповторимые и в то же время глубоко типические человеческие характеры, поражающие тонкостью и точностью психологического анализа, смелым и непредвзятым изображением страстей». (c) К этим особенностям

Décembre 1963. Aix-en-Provence, 1965. P. 93–100; *Labriolle M.-R. de. Le «Pour et Contre» et son temps.* Genève, 1965 (Studies on Voltaire and the eighteenth century. Vol. 34–35); *Sgard J. Le «Pour et Contre» de Prévost: Introduction, table et index.* Paris, 1969. См. также следующую сноску.

(a) См.: *Labriolle-Rutherford M.-R. de.* 1) Les procédés d'imitation de l'abbé Prévost dans le «Pour et Contre» (1733–1740) // *Revue de littérature comparée.* 1955. Т. 29, № 3. P. 259; 2) Les sources du «Pour et Contre» (1733–1734) // *Ibid.* 1959. Т. 33, № 2. P. 243.

(b) *Берков П. Н.* История русской журналистики XVIII века. М.; Л., 1952. С. 400.

(c) *Михайлов А.* Малая проза Прево // *Прево А.-Ф.* История кавалера Де Грие и Манон Леско. История одной гречанки. Новеллы / Сост. и вступ.

рассказов знаменитого французского писателя, автора популярнейших многотомных авантюрных романов, не были, нужно думать, глухи те, кто выбирал и переводил его небольшие «повести» для читательниц «Модного ежемесячного издания». На русский язык для этого журнала они переводились с немецкого языка, о чем, в частности, говорит транслитерация фамилии автора «Префост» (а) и именование персонажа «Герцог Фон ...». (b) Полный перевод сборника, выполненный с подлинника, увидел свет двумя десятилетиями позже. (с)

С немецкого языка переводились и повести, происходившие из журнала «*Mercure de France*», что дают основание заключить случаи подобной же транслитерации содержащихся в их заглавиях и в тексте имен.

Ниже приводятся библиографические данные о тех переводных произведениях в «Мод-

ст. А. Михайлова; коммент. Е. Гунста, М. Разумовской, А. Михайлова. М., 1989. С. 9. В сборник включены в новых переводах четыре рассказа, публиковавшиеся в «Модном ежемесячном издании»: «История Молли Сиблис», «Рассказ об одной необычайной истории», «Приключение прекрасной мусульманки», «История отчаявшегося с Нового моста» (С. 465–504, 511–522).

(а) Модное ежемесячное издание. 1779. Ч. 4. Ноябрь. С. 125.

(b) Там же. Дек. С. 118.

(с) Собрание трогательных повестей, любопытных анекдотов, примечательных историй и деяний, и странных приключений, в пользу и удовольствие любителей приятного и занимательного чтения, изданное на французском языке аббатом Прево. М., 1798. Т. 1–3.

ном ежемесячном издании», подлинники которых до настоящего времени не были известны. В одном случае уточняются ранее опубликованные сведения.

Часть 2

Май. С. 107–108. XXIX. Стансы («Естьли то тебе приятно...»). — Вольтер. (а) A Madame du Châtelet (1741). Включено с изменениями в кн.: *Херасков М. М.* Творения. М., [1800]. Ч. 7. С. 396–397. (б)

Июнь. С. 221–247. LI. Услужливой, или добрые намерения: Печальная повесть. — L'Officieux, ou les bonnes intentions: Histoire tragique / Par M. В... // Mercure de France. 1772. Janvier. Т. 2. Имя Valfrais транслитерировано «Фальфре».

Часть 3

Июль. С. 58–80. VII–XIII. Несколько драматических сцен из жизни Алкивиада. — Мейснер А. Г. Ueber den Alcibiades nebst einigen Szenen aus seinem Leben // Deutsche Museum. 1778. Bd. 1. Jänner. S. 54–70. Не переведено вступление (S. 47–53). Сцены представляют собой отрывки из романа А. Г. Мейснера «Алкивиад» («Alcibiades»), изданного позднее (1781–1788. Т. 1–4).

(а) Фамилии авторов, представленных в «Сводном каталоге», приводятся только в русской форме.

(б) См.: *Заборов П. Р.* Русская литература и Вольтер. С. 51.

Июль. С. 81–95. XIV. Ацакия: Гуронская повесть. — Брикер де Ла Димери Н. Azakia: Anecdote huronne // Mercure de France. 1763. Juillet. Т. 1. Р. 30–47. Др. пер. и дополнительные сведения см.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725–1800: Дополнения; Разыскиваемые издания; Уточнения. М., 1975. С. 108. № 2373; *Рак В. Д.* Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 201. № 2373.

Август. С. 168–171. XXV. Приключение Бетлема Никлоса. — Прево д'Экзиль А.-Ф. Avanture de Betlem Niklos // Contes. Т. 2. Р. 51–55.

Август. С. 171–175. XXVI. Чрезмерная легковёрность персидского государя. — Прево д'Экзиль А.-Ф. Excessive crédulité d'un roi de Perse // Contes. Т. 2. Р. 150–155.

Часть 4

Октябрь. С. 34–39. V. Чрезвычайное приключение некоторой шотландки. — Прево д'Экзиль А.-Ф. Avanture extraordinaire d'une Ecossoise // Contes. Т. 2. Р. 134–140.

Октябрь. С. 39–57. VI. История Молли-Сиблы, славной лондонской красавицы. — Прево д'Экзиль А.-Ф. Histoire de Molly-Siblis, célèbre beauté d'Angleterre // Contes. Т. 1. Р. 235–256. В работе, указанной в сноске (е) на с. 159, неточно сообщается, что перевод, напечатанный в «Модном ежемесячном издании», выполнен «непосредственно по сборнику» Прево, имея в виду французский подлинник.

Ноябрь. С. 106–116. XII. Приключение в шведских рудокопных заводах. — Прево д'Экзиль А.-Ф. Avanture

intéressante des mines de Suede // Contes. Т. 1. Р. 1–14.

Ноябрь. С. 116–123. XIII. Приключение молодой деревенской девушки. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Avanture d'une jeune fille de la campagne* // Contes. Т. 1. Р. 45–52.

Ноябрь. С. 123–135. XIV. Приятная история двух незнакомых. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Histoire intéressante de deux inconnus* // Contes. Т. 1. Р. 281–296.

Ноябрь. С. 135–149. XV. История Цидала Ахмета, некоторого богатого господина Константинопольского. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Histoire de Cidal Acmet, riche seigneur de Constantinople* // Contes. Т. 1. Р. 321–340.

Ноябрь. С. 150–168. XVI. Повесть о чрезвычайном приключении. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Relation d'un événement fort extraordinaire* // Contes. Т. 1. Р. 257–280.

Декабрь. С. 95–115. XXI. Примечания достойное приключение некоторого испанца на острове Ямайке. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Avantures singulières d'un Espagnol dans l'isle de la Jamaïque* // Contes. Т. 1. Р. 53–80.

Декабрь. С. 115–133. XXII. Приключение некоторого отчаянного. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Avanture d'un désespéré* // Contes. Т. 1. Р. 15–38.

Декабрь. С. 133–168. XXIII. Приключения прекрасной мусульманки. — Прево д'Экзиль А.-Ф. *Avantures d'une belle musulmane* // Contes. Т. 1. Р. 81–126.